



# Summer Translation Workshops

---

2022 TUTORS



# MIRELA HRISTOVA

## BULGARIAN

---

Mirela Hristova is a multilingual literary translator and the owner/director of AMAT-AH Publishing, Sofia. She has translated over sixty works from English, Greek Hindi, but her true love is Irish literature and, in recent years, the Irish language. A former Literature Ireland translator-in-residence, Mirela has translated and published with Literature Ireland's support many works by Sebastian Barry, Edna O'Brien and Brian Friel, Deirdre Madden and Dermot Bolger, Claire Keegan, Peter Cunningham and Martine Madden. She is professionally intrigued by the new literary generation of "Young Irishmen" and has translated Rob Doyle, Roisín O'Donnell, Colin Barrett, Mia Gallagher, Cathy Sweeney, Claire-Louise Bennett and Sheila Armstrong, among others. Her recent translation of Maggie O'Farrell's *Hamnet* has been much acclaimed. She has just finished working on Dermot Bolger's collection of short stories *Secrets Never Told* and the Bulgarian translation is due to be published in the coming months.

Mirela was also one of the translators in Literature Ireland's Talking Translations podcast series, with Philip O'Ceallaigh's magnificent short story *My Life in the City* from his latest collection -- and her next literary project - *Trouble*.

In 2009, she was awarded a Scottish Arts Council Sir Edwin Morgan Translation Fellowship with SUISS, Edinburgh, where she ran a translation workshop. In 2021, she participated in the annual international Bacopa contest, organised by the Writers Alliance of Gainesville, Florida, and her first short story in English was among the selected contributions.





# IGLIKA VASSILEVA BULGARIAN

---

Iglika Vassileva graduated from Sofia University St. Kliment Ohridski, Department of English and American Studies, in 1970. She has also completed a seminar in Contemporary American Literature in Southwest Missouri State University, Cape Girardeau. She began her professional career as translator at the Bulgarian News Agency, where she was promoted to the rank of senior translator.

In 1981, she took up the position of an editor at the "Panorama" Magazine for foreign literatures in translation. In 1986, she became an editor in the English-language section of "Narodna Kultura", the largest Bulgarian Publishing House for world literature. After 1989, she worked for a while at the private publishing house "Zlatorog". In 2005, Iglika retired from the publishing business and since then has worked as a lecturer in Sofia University, giving masterclasses in literary translation.

Iglika is the acclaimed translator of James Joyce's *Ulysses*, of almost all novels by Virginia Woolf, prose works by Walt Whitman, novels by Vladimir Nabokov, Henry James, Paul Auster, John Banville, Frank O'Connor, Mary Lavin, John McGahern, Neil Jordan, John Boyne and other distinguished writers. She is the recipient of numerous translation and literary prizes, including the Prize of the Union of the Bulgarian Translators' Union, which she won four times, the Prize of the Ministry of Culture, the "Hristo G. Danov" National Prize for Literary Translation - twice - and the Sofia City Prize for Achievements in the Field of Literature. She is a member of the Bulgarian Translators' Union.



# MARIE HERMET

## FRENCH

---

Marie Hermet is a literary translator and reader for numerous French publishing houses. She has translated over sixty works from English, primarily literary and young adult titles, including by Irish authors such as Donal Ryan, Roddy Doyle, Dermot Bolger and Helen Falconer. Marie also teaches translation and creative writing at the Université de Paris, where her curricula have a strong focus on Irish literature.

In 2017, Marie Hermet was the recipient of a Literature Ireland-Trinity College Dublin translator residency. She has also attended workshops on creative writing in Dublin.

Among the Irish authors who have won literary awards in her French translations are Roddy Doyle, *Plus froid que le pôle* (Prix festival Atlantide 2017), and Donal Ryan, *Par une mer basse et tranquille* (Prix Jean-Monnet de littératures européennes 2021).

Marie Hermet has also translated and read excerpts from two Irish works for Literature Ireland's [Talking Translations](#) podcast series: Adrian Duncan's *A Sabbatical in Leipzig* (released in April 2021) and Christine Dwyer Hickey's *The Narrow Land* (to be released in summer 2022).





# CLÍONA NÍ RÍORDÁIN

## FRENCH

---

Clíona Ní Ríordáin is a critic, translator and Professor of English at the Sorbonne Nouvelle, where she teaches translation studies and Irish literature. Her most recent book is *English Language Poets in University College Cork, 1970-1980* (Palgrave Macmillan, 2020).

Clíona translated Michel Déon's memoir, *Horseman, Pass By* (Lilliput, 2017). Lilliput is also publishing *Yell, Sam, If You Still Can*, her translation of the first novel in Maylis Besserie's trilogy of Irish novels, in June 2022.

She has edited three anthologies of Irish poetry; the most recent, *Jeune Poésie d'Irlande : Les poètes du Munster* (Illador, 2015), was co-edited and co-translated with Paul Bensimon. The duo will publish a volume of Gerry Murphy's poems, *Plus loin encore*, with Circe in August.

Clíona Ní Ríordáin chairs the Centre Culturel Translation Prize (awarded conjointly with Literature Ireland) and sits on its Strategic Committee. This year she was one of the judges for the Dublin Literary Award.



# MICHAŁ LACHMAN

## POLISH

---

Prof. Michał Lachman is a Lecturer in English and Irish Drama at the Department of English Drama, Theatre and Film, University of Lodz, Poland. His research interests include the history of the twentieth-century British and Irish drama, literary theory and translation.

He has translated Christina Reid's *Belle of the Belfast City*, Billy Roche's *A Handful of Stars*, Frank McGuinness's *Observe the Sons of Ulster Marching towards the Somme* and *Innocence* into Polish. His translations of Eli Rozik's *Roots of Theatre*, as well as William Hogarth's essay *The Analysis of Beauty*, were published in 2011. In 2018, he published *Performing Character in Modern Irish Drama: Between Art and Society* (Palgrave). Daniel Defoe's *Serious Reflections* in his translation will be published in 2022.





# AGA ZANO POLISH

---

Aga Zano is an English to Polish and Polish to English translator and interpreter.

After her studies at Queen's University Belfast, she spent two years working in a large rights agency in Poland before becoming a full-time literary translator. She has translated over fifty books into Polish, most notably *Girl, Woman, Other* by Bernardine Evaristo (winner of the 2019 Booker Prize), *Apeirogon* by Colum McCann and *How Much of These Hills Is Gold* by C Pam Zhan, both of which were longlisted for the 2020 Booker Prize.

Aga is also the author of Polish translations of books by André Aciman, Lucy Caldwell, Charles Yu, Megan Nolan, Lydia Millet, Lisa Taddeo, Torrey Peters and others. In her work, she is especially interested in the queer identity in language, polyphony in translation and the literature of Northern Ireland.

Website: [agazano.com](http://agazano.com).



# MATÍAS BATTISTÓN

## SPANISH

---

Matías Battistón is a literary translator based in Buenos Aires. He has translated Irish authors such as Samuel Beckett, James Joyce, James Stephens, Oscar Wilde and George Bernard Shaw. In addition, he has translated a large number of English and French-speaking writers, including Donald Antrim, Cynan Jones, John Cage, Robert Louis Stevenson, D. H. Lawrence, Gertrude Stein, Marcel Proust, Édouard Levé, Nathalie Léger and Gustave Flaubert, as well as literary works by filmmakers like Jean-Luc Godard, John Waters and Ed Wood.

In 2016, he was appointed Translator in Residence by Literature Ireland. He has been also granted residencies by Übersetzerhaus Looren, the Jan Michalski Foundation, ALCA Nouvelle-Aquitaine, and the Centre National du Livre.

Matías currently lectures on literary translation at the University of Buenos Aires and the University of Belgrano.





# JORGE FONDEBRIDER

## SPANISH

---

Jorge Fondebrider is an Argentinean poet, critic and translator. His published poetry books are *Elegías* (1983), *Imperio de al Luna* (1987), *Standards* (1993), *Los últimos tres años* (2006) and *La extraña trayectoria de la luz. Poemas reunidos 1983-2013* was published in 2016. His poetry has been translated into English and Swedish. He has also published several non-fiction titles.

He has translated many works of French poetry - Guillaume Appolinaire, Henri Deluy and Yves Di Manno - the anthology *Poesía Francesca contemporánea 1940-1997*, as well as works by Georges Perec, Gustave Flaubert and Canadian author Lori Saint-Martin. He has translated *The Heart of Darkness* by Joseph Conrad, as well as works by Welsh, Scottish and American authors.

Jorge Fondebrider is an active promoter of Irish culture in Latin America and introduced to Spanish-speaking audiences authors such as Claire Keegan (*Walk the Blue Fields, Foster, Small Things Like These*), Anthony Cronin (*Dead as Nails*), Joseph O'Connor (*Ghost Light*) and Moya Cannon (an anthology of her poetry). Together with Gerardo Gambolino, he selected and translated the texts in *Poesía irlandesa contemporánea* (1999), the first bilingual anthology of contemporary Irish poetry published in a Spanish-speaking country; also, a book on the Ulster cycle, a collection of traditional Irish short stories, a book on Anglo-Scottish ballads, and *Peter Street & otros poemas* (2008) by the Irish poet Peter Sirt.

In 2009, he cofounded with Julia Belseñor the [Club de Traductores Literarios de Buenos Aires](#).